

## **Re-occupying the city: *The Migrant Assembly* (Spanish version below)**

Text published in the book *The Migrant Assembly* by Bobrikova & de Carmen.

Oslo.

May, 2022.

ISBN 978-82-692882-0-9

### **In the public space**

The image of a map of Oslo contains four markings. These are the meeting points of the project *The Migrant Assembly* by the artistic duo Bobrikova & de Carmen in collaboration with artists, colleagues, and friends.

A flag with the word Outsider on it was used as a roof to shelter four public assemblies organized around projects related to migrants. This textile piece was moved around the designated points in the city. At each site, it was held up by an ephemeral structure using a system of hooks for the agreed period of time. Temporary shelters that in form and content posed a relationship with the city. At first glance, the locations might seem arbitrary, but they are not. They were specially chosen in order to mark a counter-discourse from the proposed actions. A choreography of movements willing to reflect on the city as a constitutive part of identity.

Public space is a place of dispute. It determines - and is itself a product of - the way in which a society identifies itself. Charged with ideology and with geographical, cultural, and historical belonging, urban planning, patrimonialization, and monumentalization play an essential role in creating a country's identity. In other words, an urban space proposes and imposes pre-established functions of use and thought through its design.

A real use can be found in these proposals, an action that inevitably filters the premeditated urbanism from inhabiting the places. Stories, tales, demands, and encounters that for brief periods burst into the public space and appropriate it. By will, by political necessity, or simply by habit, they achieve small but significant thefts that disturb the established identity of the city.

*The Migrant Assembly* arises with the idea of questioning, debating, and resignifying public space. It proposes or attempts active reuse that generates frameworks for the development of activities related to migrant people and communities. An encounter device that tries to focus on these real and spontaneous uses and on the meanings that arise from collective practice and action.

*How is the identity of a city forged? How is it inhabited? How do we represent our history and build identity? What is our rightful place as migrants?*

As migrants, we believe it is essential to generate spaces of belonging and encounter in order to share, integrate and strengthen ourselves. We believe that public space can be opened to multiple forms of use: political territory, action field for integration, and resource source. It is the space for straining the dispute and proposing

alternatives that adjust to the real needs of those who inhabit it. Only by creating this tension we can build other more inclusive narratives of appropriation.

In this same line of thought, our collaborative project involved the participation of four activist initiatives that contemplate the reality of migrants: *Verdensrommet* (the association of international non-EU artists and cultural workers based in Norway), Reunion (a project by Argentine artist Dani Zelko together with people from the Oslo art community), Njokobok, Apolonija Šušteršič, and Sarah Kazmi together with a group of neighbors from Tøyen and, finally, the multicultural community of Oslo Street Ping-pong.

Through participatory connections between the citizenry, *The Migrant Assembly* set out to think critically about the use of public space. Our city is not immutable or eternal, or permanent. Rethinking it can turn it into an instrument of inclusion for those people who have been historically invisibilized and thus legitimize their presence in its spaces.

## The structure

*The Migrant Assembly* is a kind of octopus that emerges from an assembly of moments, stories, people, and actions that make this creature come alive, move, and mutate.

To bring it to life, we built four temporary structures that, when fused to the selected locations, became tents-shelters:

- overlapping the parliament, expanded in meters of recycled plastic;
- tied to the banks of the Sorenga bru, an unfinished bridge in the middle of the city;
- tied to the trees of a small park in Tøyen
- tied to the perimeter of the ping pong courts on the Schous Plass.

Each shelter was set up on the day of the assembly. The mooring system was worked out together, evaluating all viable points for knots, pillars, and ways to generate tension at each location. The structure had to be firm and resistant to the weather or any unforeseen event.

Whether it is a building, a social one or an artistic one, a structure has to support its own weight, the weight of the loads it supports, and the external forces. Each part of the structure must resist. This project resists in the community. Each contribution, each exchange, and each movement is constitutive of the functioning of this gear: an artistic practice that makes possible a way of life and a system of relationships that forge a network over time.

## Share

Doing with others is the backbone that guides the work of Bobrikova & Carmen. Cooking, spending time together, talking, traveling, and getting to know new environments are the glue that binds together a practice that is not possible in solitude. The encounters and exchanges produced in each project are the material they have been working with for more than fifteen years. The relationship with the environment dictates the guidelines of each work, caring and loving actions that create bonds and friendships.

This project brings together the lines of action that over time have outlined this artistic practice: collaborative and participatory practices, community work, appropriations, the development of alternative economies, displacements, institutional criticism, recycling practices, and gatherings around food. The encounter of these interests resulted in an inclusive system set out to broaden the scope of its own practice.

*The Migrant Assembly* is a destination point. It is the encounter of a series of elements that converge in this work, which has managed to articulate the work of more than thirty people, including artists, curators, writers, teachers, journalists, and chefs, among others. A true collaborative practice with all the complexity that the term implies. A work that would have been impossible to generate without this network built up over time and situated in the context of Oslo.

Each invited project gradually developed its own format, thinking and elaborating its frameworks of action under its own parameters. Our task was to accompany these processes by actively participating in the guidelines of each assembly. Most importantly, respecting the criteria and views of each one of them.

We thus configured the program of public actions that we share today in this publication. A space dedicated to gathering the experiences of the four assemblies that took place in Oslo between August and December 2021.

Each chapter takes a different format tailored to the form and logic of each assembly. Conversations, listening exercises, and shared moments. Materials produced especially for this context, which are opened in this piece, complement the work and serve as an archive.

## Moving

The device moves thanks to the many hands and bodies that make each displacement possible. The city is the stage for this choreography that takes its corners to show an act, a group, or a movement.

We move to know, look from different angles, learn, and share. We place ourselves to blend in, observe other ways of doing, and forge friendships. The essence of this project is movement. A movement that responds to slow times, to processes, to

understand that being in motion means to generate energy and that moving with others is to broaden the impetus, to provide it with new and different nuances.

The diaspora, the migratory movements, gather, mix, and articulate cultures, customs, and languages. We learn other languages to relate to others, understand, and become integrated. From this perspective, we set out from the beginning to work with the inclusion of the multilingual with the intention of reflecting the plurality of voices that made up this project. Translation is movement; it is a way of displacing meaning from one place to another.

Urdu, Arabic, Russian, Spanish, Slovak, Sami, Norwegian, and English are the languages featured in this book with the intention of sharing something of the essence of each assembly. In Norwegian, we publish the manifesto produced by *Vendersrommet*, a key piece that needed to be translated into the context from which the conflict arises; we share the encounter of languages proposed by the *Reunion* project; the inclusive invitation made by *Round Table Cooking*, and some reflections expressed through quotes from those who are part of the Oslo Street Ping-Pong community.

At the same time, with the intention of generating a wider range of tools, we have translated this text into Spanish with the idea of expanding the circulation of the project.

## Caring

In a context of urgencies, the Vendersrommet Association is consolidated and finds in *The Migrant Assembly* the opportunity to make its first public presentation to express a series of demands related to the current situation of non-European artists living in Norway. At the same time, within this framework, they proposed to work and reflect collectively on the future of artists: How do we imagine our old age? Where? Under what conditions?

Care among peers and collective work was the key to access to the project's first assembly. Care is a way of practicing art through ethics regarding establishing bonds, empathy, and respect for working times.

A sustainable life begins with making our own reality sustainable and for that, listening to and accompanying each other plays a key role. Gathering stories and listening to needs in order to build models from experience, from daily life, to get involved with the body and action.

## Language

Orality, listening, writing, and its subsequent reading chain a movement in which the word is transformation matter: from the oral to the written register, from the word to the voice in reading, from the sound register to the listening, then transfer

to paper, to the book as a space of containment and, finally, its expansion to other languages and latitudes.

The second assembly was organized around the *Reunion* project by the Argentine artist Dani Zelko. We gathered a group of local people to read the voices that make up his books. A displaced encounter between testimonies and readers. We shared an afternoon in which languages, stories, and experiences of migrants intersected. Their access, their inclusion, and the different mobilities.

Sitting in a circle on an unfinished bridge, we listened to each other and celebrated the closing of the event with a collective walk to El Perla, the bar of some Latin American friends.

## **Gather**

A recipe and a collective meal. Sharing ingredients and ways of making. Paying attention to the organic rhythm of being with others. To understand when to participate, take one's place, and pass it on. Sharing a meal. Spending a Sunday afternoon.

*Round Table Cooking* was the third assembly, a thoughtful invitation from Apolonija and Sarah to meet the neighbors of Tøyen. The artists developed a process of situated work with the neighbors. Getting to know them, inviting them well in advance and in three different languages so that everyone felt involved and included. They did not impose a particular way of acting, but rather they captured and immersed themselves in the neighborhood's customs. The idea of building identity from our own places, of meeting with food, of thinking about the value of the ingredients. The proposal achieves something as simple and as complex as listening and gathering. A shared lunch as an exercise of community integration.

## **Occupying**

*We don't ask for permission to use the public space; we simply use it.* This is how some Oslo Street Ping-Pong community members define their relationship with public space. They use it; they take it to reunite, to play, to include everyone who wants to join in and be part of it. Everyone is welcome. What matters is to play and maintain that meeting place.

United by Ping-Pong was the fourth and last assembly of this cycle. Hosted by Oslo Street Ping-Pong, we developed a ping-pong championship that took place for two days at the Schous Plass.

This group of comrades who share a love of ping-pong is also a great support group. During the tournament, there was an immense work of collaboration, respect, and inclusion. A supportive community that accompanies each other and responds as a collective to any problem. Migrants and locals find there a common space of belonging.

## Build

This gathering of projects, which we have posted on the website we built and expanded in this publication, seeks to generate a sort of database of initiatives that work in public space and operate on it. Each of them speaks of us, of who we are, our historical processes, and of how we want to project ourselves and shape the scenario of our daily relationships.

The multiplicity of voices, memories, and stories that were part of this journey show the immense value of each initiative, tool building, and work time made available to generate ties and constructive bonds. It is in times of crisis and urgency that common and public spaces are most contested.

The territory and the city are spaces to be intervened. We believe that the active use of them makes us active agents of that construction of identity historically orchestrated vertically from the power. From minority sectors, from hidden corners of the city, from practices that struggle to generate autonomous and sustainable spaces, we want to recognize and bet on building a society according to the interests and desires of all of us.

Hand in hand with these actions and interventions, *The Migrant Assembly* is an attempt to rethink and revisit the way we use urban space from an approach based on the experiences and knowledge of the different people who inhabit the city.

## Re-ocupar la ciudad: *The Migrant Assembly*

Texto publicado en el libro *The Migrant Assembly* por Bobrikova & de Carmen.

Oslo.

Mayo, 2022.

ISBN 978-82-692882-0-9

### En el espacio público

La imagen de un mapa de Oslo contiene cuatro marcaciones. Son los puntos de encuentro que diagramó el proyecto *The Migrant Assembly* del dúo artístico Bobrikova & de Carmen en colaboración con artistas, colegas y amigxs.

Una bandera con la inscripción de la palabra *Outsider* hacía de techo para cobijar cuatro asambleas públicas organizadas en torno a proyectos vinculados con personas migrantes. Esa pieza textil se trasladó por los puntos designados en la ciudad. En cada sitio, una estructura efímera la sostuvo a través de un sistema de enganches durante el tiempo pactado. Refugios temporales que en forma y contenido plantearon una relación con la ciudad. Las locaciones que a primera vista podrían parecer arbitrarias, no lo son. Fueron especialmente elegidas con el fin de marcar un contradiscurso a partir de las acciones propuestas. Una coreografía de movimientos dispuesta a pensar la ciudad como una parte constitutiva de la identidad.

El espacio público es un lugar de disputa. Determina y es a su vez producto del modo en que una sociedad se identifica. Cargados de ideología, de pertenencia geográfica, cultural e histórica, los planteos urbanos, la patrimonialización y la monumentalización juegan un rol esencial para crear la identidad de un país. En otras palabras, un espacio urbano propone e impone a través de su diseño funciones preestablecidas de uso y pensamiento.

Sobre estas propuestas existe un uso real, un accionar que inevitablemente filtra el urbanismo premeditado a partir de habitar los lugares. Historias, relatos, demandas y encuentros que, por breves periodos, irrumpen en el espacio público y se apropian de él. Por voluntad, por necesidad política o simplemente por hábito logran pequeños pero significativos robos que perturban la identidad pautada de la ciudad.

*The Migrant Assembly* surge con la idea de interrogar, debatir y resignificar el espacio público. Propone o intenta una reutilización activa que genere marcos para el desarrollo de actividades vinculadas a personas y comunidades migrantes. Un dispositivo de encuentros que pretende poner foco en estos usos reales y espontáneos, y en los sentidos que surgen de la práctica y el hacer colectivo.

*¿Cómo se forja la identidad de una ciudad? ¿Cómo se habita? ¿Cómo representamos nuestra historia y construimos identidad? ¿Cuál es el lugar que nos corresponde como personas migrantes?*

Como migrantes nos parece central generar espacios de pertenencia y encuentro para compartir, integrarnos y fortalecernos. Creemos que el espacio público puede abrirse a múltiples formas de uso: territorio político, campo de acción para la integración, fuente de recursos. Es el ámbito para tensionar la disputa y proponer alternativas que se ajusten a las necesidades reales de quienes lo habitan. Solo al provocar esta tensión es que se construyen otros relatos de apropiación que pueden ser más inclusivos.

En esta misma línea de pensamiento, nuestro proyecto colaborativo contó con la participación de cuatro iniciativas activistas que contemplan la realidad de personas migrantes: *Verdensrommet* (the association of international non-EU artists and cultural workers based in Norway), *Reunión* (un proyecto del artista argentino Dani Zelko junto a personas de la comunidad artística de Oslo), Njokobok, Apolonija Šušteršič y Sarah Kazmi con un grupo de un grupo de vecinos de Tøyen y, por último, la comunidad multicultural del Oslo Street Ping-pong.

A través de conexiones participativas entre la ciudadanía, *The Migrant Assembly* se propuso pensar críticamente sobre el uso del espacio público. Nuestra ciudad no es inmutable, ni eterna, ni permanente. Repensarla puede convertirla en un instrumento de inclusión para aquellas personas que históricamente han sido invisibilizadas, y así legitimar su presencia en sus espacios.

## La estructura

*The Migrant Assembly* es una especie de pulpo que surge de un ensamble de momentos, de historias, de personas y de acciones que hacen que esta criatura tenga vida, se mueva y mute.

Para darle vida, construimos cuatro estructuras temporales que, fusionadas a los lugares seleccionados, se convirtieron en carpas-refugio:

- superpuesta al parlamento, expandida en metros de plástico reciclado;
- amarrada a los márgenes del Sorenga bru, un puente inacabado en medio de la ciudad;
- atada a los árboles de un pequeño parque de Tøyen;
- aferrada al perímetro de las canchas de ping pong en la Schous Plass.

Cada refugio fue instalado el mismo día de la asamblea. El sistema de amarre se resolvía de manera conjunta, evaluando todos los puntos viables para los nudos, los pilares y las formas de generar tensión en cada lugar. La estructura debía ser firme y resistir el clima o cualquier imprevisto.

Una estructura, sea edilicia, social o artística, tiene que soportar su propio peso, el de las cargas que sujeta y el de las fuerzas exteriores. Cada parte de la estructura tiene que resistir. Este proyecto resiste en comunidad, cada aporte, cada intercambio, cada



movimiento es constitutivo para el funcionamiento de este engranaje: una práctica artística que hace posible una forma de vida y un sistema de relaciones que en el tiempo forjan una red.

## **Compartir**

Hacer con otrxs es la vértebra que guía el trabajo de Bobrikova & de Carmen. Cocinar, pasar tiempo juntxs, conversar, viajar, conocer nuevos entornos son los aglutinantes de una práctica que no es posible en soledad. Los encuentros y los intercambios producidos en cada proyecto son la materia con la que trabajan desde hace más de quince años. La relación con el entorno dictamina las pautas de cada trabajo, acciones atentas y amorosas que suman vínculos y amistades.

Este proyecto reúne las líneas de acción que a lo largo del tiempo han delineado esta práctica artística: las prácticas colaborativas y de participación, el trabajo en comunidad, las apropiaciones, el desarrollo de economías alternativas, los desplazamientos, la crítica institucional, las prácticas de reciclaje y los encuentros en torno a la gastronomía. El encuentro de estos intereses tuvo como resultado un sistema inclusivo que se propuso ampliar los alcances de su propia práctica.

*The Migrant Assembly* es un punto de llegada, es el encuentro de una serie de elementos que confluyen en esta obra, que ha logrado articular el trabajo de más de treinta personas entre artistas, curadorxs, escritorxs, profesorxs, periodistas, cocinerxs, entre otros. Una verdadera práctica en colaboración con todo lo complejo que el término implica. Una obra que sin esa red conformada en el tiempo y situada en el contexto de Oslo hubiera sido imposible de generar.

Cada proyecto invitado fue desarrollando su propio formato, pensando y elaborando sus marcos de acción bajo sus parámetros. Nuestra tarea era la de acompañar esos procesos participando de manera activa en los lineamientos de cada asamblea. Ante todo, respetando los criterios y las formas de ver de cada uno.

Así configuramos el programa de acciones públicas que hoy compartimos en esta publicación. Un espacio dedicado a reunir las experiencias de las cuatro asambleas que ocurrieron en Oslo entre agosto y diciembre de 2021.

Cada capítulo trabaja un formato diferente que se adecuaba a la forma y a la lógica que tomó cada asamblea. Son conversaciones, ejercicios de escucha y momentos compartidos. Los materiales producidos especialmente para este contexto se abren en esta pieza que complementa la obra y a la vez funciona como archivo.

## **Moverse**

El dispositivo se mueve gracias a muchas manos y cuerpos que hacen posible cada desplazamiento. La ciudad es el soporte de esta coreografía que toma sus rincones para hacer visible un acto, un grupo o un movimiento.

Nos movemos para conocer, para mirar desde ángulos diferentes, para aprender y compartir. Nos situamos para integrarnos, para observar otros modos de hacer, para forjar amistades. La esencia de este proyecto es el movimiento. Un movimiento que responde a tiempos pausados, a procesos, a entender que mover es generar energía y que mover con otrxs es ampliar el impulso, darle otros y nuevos matices.

La diáspora, los movimientos migratorios, reúnen, mezclan, articulan culturas, costumbres, idiomas. Aprendemos otras lenguas para estar en relación con lxs demás, para entender, para integrarnos. Desde esta perspectiva, nos propusimos desde el comienzo trabajar con la integración de lo multilingüe con la intención de reflejar la pluralidad de voces que compusieron este proyecto. La traducción es movimiento, es una forma de desplazar el sentido de un lugar a otro.

Urdu, árabe, ruso, español, eslovaco, sami, noruego e inglés son las lenguas que presentamos en este libro con la idea de compartir algo de la esencia de cada asamblea. Publicamos en noruego el manifiesto producido por Vendersrommet, una pieza clave que era necesario traducir al contexto del cual surge el conflicto, compartimos el encuentro de lenguas propuesto por el proyecto *Reunión*, la invitación inclusiva que hicieron desde Round Table Cooking y algunas reflexiones a través de citas de quienes forman parte de la comunidad de Oslo Street Ping-Pong.

A su vez, para generar herramientas de mayor alcance, traducimos este texto al español con la intención de ampliar la circulación del proyecto.

## **Cuidar**

En un contexto de urgencias se consolida la Asociación Vendersrommet y encuentra en *The Migrant Assembly* la ocasión de realizar su primera presentación pública para poner de manifiesto una serie de demandas vinculadas a la situación actual de lxs artistas no-europexs residentes de Noruega. A su vez, en este marco plantearon trabajar y reflexionar de manera colectiva sobre el futuro de lxs artistas: ¿Cómo imaginamos nuestra vejez? ¿Dónde? ¿En qué condiciones?

El cuidado entre pares y el hacer colectivo fue la clave de acceso a la primera asamblea del proyecto. El cuidado es una forma de ejercer prácticas artísticas mediante una ética en las formas de establecer los vínculos, en la empatía y en el respeto por los tiempos de trabajo.

Para hacer una vida sostenible hay que empezar por hacer sostenible nuestra realidad más próxima y, para eso, escucharnos y acompañarnos es clave. Reunir historias, escuchar las necesidades para construir modelos desde la experiencia, desde la vida cotidiana, para involucrarnos con el cuerpo y la acción.

## Lenguaje

La oralidad, la escucha, la escritura y su posterior lectura encadenan un movimiento en el que la palabra es materia de transformación: del registro oral al escrito, de la palabra a la voz en la lectura, del registro sonoro a la escucha; el pasaje al papel, al libro como espacio de contención y, por último, su expansión a otras lenguas y latitudes.

La segunda asamblea fue organizada alrededor del proyecto *Reunión* del artista argentino Dani Zelko. Reunimos a un grupo de personas locales para que leyeran las voces que conforman sus libros. Un encuentro desplazado entre testimonios y lectores. Compartimos una tarde en la que se cruzaron idiomas, historias y experiencias de personas migrantes. Sus accesos, su inclusión, las diferentes movilidades.

Sentadxs en círculo sobre un puente inacabado, nos escuchamos y celebramos el cierre del evento con una caminata colectiva hasta El Perla, el bar de unxs amigxs latinoamericanos.

## Reunir

Una receta y una comida colectiva. Compartir ingredientes, modos de hacer. Atender al ritmo orgánico de estar con otrxs; de entender el momento de participar; de ocupar el lugar, de cederlo. Compartir una comida. Pasar una tarde de domingo.

Round Table Cooking fue la tercera asamblea, una invitación cuidadosa de Apolonija y Sarah, para encontrarnos con lxs vecinxs de Tøyen. Las artistas desarrollaron un proceso de trabajo situado con lxs vecinxs. Conocerlxs, invitarlxs con tiempo y en tres idiomas diferentes para que todxs se sintieran involucradxs e incluidxs. No impusieron un accionar, sino que captaron e hicieron una inmersión en los usos del barrio. La idea de construir la identidad desde los lugares propios, de reunirnos con la comida, de pensar el valor de los ingredientes. La propuesta logra algo tan simple y complejo como la escucha y el encuentro. Un almuerzo compartido como un ejercicio de integración comunitaria.

## Ocupar

*We don't ask for permission to use the public space, we simply use it [No pedimos permiso para usar el espacio público, simplemente lo usamos].* Así definen su relación con el espacio público algunos miembros de la comunidad de Oslo Street Ping-Pong. Lo usan, lo toman para reunirse, para jugar, para integrar a todo aquel que quiera sumarse y ser parte. Todxs son bien recibidos. Lo que importa es jugar y mantener ese lugar de encuentro.

United by Ping-Pong fue la cuarta y última asamblea de este ciclo, organizada por Oslo Street Ping-Pong. Desarrollamos un campeonato de ping-pong que tuvo lugar durante dos días en la Schous Plass.

Este grupo de compañerxs que comparte el amor por el ping-pong es además un gran grupo de contención. Durante el campeonato se vio un trabajo de inmensa colaboración, respeto e inclusión. Una comunidad solidaria que se acompaña y que frente a cualquier problema responde como colectivo. Migrantes y locales encuentran ahí un espacio común de pertenencia.

## **Construir**

Este encuentro de proyectos, volcados en el sitio web que construimos y ampliamos en esta publicación, busca generar una suerte de base de datos de iniciativas que trabajan en el espacio público y operan sobre él. Cada proyecto habla de nosotrxs, de quienes somos, de nuestros procesos históricos y de cómo queremos proyectarnos y formar el escenario de nuestras relaciones cotidianas.

La multiplicidad de voces, memorias e historias que formaron parte de este recorrido dan cuenta del valor inmenso de cada iniciativa, de cada herramienta construida y del tiempo de trabajo puesto a disposición de generar lazos y vínculos constructivos. En tiempos de crisis y urgencias es cuando más se disputan los espacios comunes y públicos.

El territorio y la ciudad son espacios para intervenir. Creemos que usarlos de manera activa nos hace agentes de esa construcción identitaria históricamente orquestada de manera vertical desde el poder. Desde sectores minoritarios, desde rincones escondidos de la ciudad, desde prácticas que luchan por generar espacios autónomos y sostenibles, queremos reconocer y apostar a construir una sociedad de acuerdo con los intereses y anhelos de todxs.

De la mano de estas acciones e intervenciones, *The Migrant Assembly* es un intento por replantear y visitar la forma de utilizar el espacio urbano desde un enfoque situado en las experiencias y saberes de las diferentes personas que habitan la ciudad.